

ΕΠΙΦΥΛΛΙΔΕΣ

Τα αυγά, τα κακαρίσματα και η πραγματικότητα

Χάρη στο βιβλιοπωλείο και τις εκδόσεις «Δεσμός», αλλά και στη θετική συμβολή της Διεύθυνσης Γραμμάτων του υπουργείου Πολιτισμού, η παρουσία της ελληνικής λογοτεχνίας στο φετινό Σαλόνι του Βιβλίου στο Παρίσι ήταν ιδιαίτερα αξιόλογη. Οι επισκέπτες του περιήπτερου του «Δεσμού» είχαν έτσι μια μοναδική ευκαιρία γνωριμίας με τη σύγχρονη λογοτεχνική παραγωγή του τόπου μας.

Αυτό το «μοναδική» χρειάζεται μια εξήγηση.

Την τελευταία δεκαετία η εκπροσώπηση της ελληνικής λογοτεχνίας στη Γαλλία εμπλουτίστηκε με περισσότερους από 100 νέους τίτλους μεταφρασμέ-

νων βιβλίων, που ήρθαν να προστεθούν στους 150 περίπου παλιότερους. Αυτός όμως ο εντυπωσιακός αριθμός των 250 συνολικά έργων επιτρέπει κάποια αισιοδοξία; Και, κυρίως, δικαιολογεί μερικά «κακαρίσματα» αυτοϊκανοποίησης, που ακούγονται κατά καιρούς από διάφορες κατευθύνσεις, σχετικά με τις εκδόσεις νέων ελληνικών τίτλων στον γαλλικό χώρο; Ξέρουν οι Έλληνες συγγραφείς ποια είναι η πραγματική τύχη των βιβλίων τους; Πόσοι τίτλοι ελληνικών λογοτεχνικών βιβλίων αξιωνοούνται να δουν θιτρίνα ή έστω και ράφι γαλλικού βιβλιοπωλείου;

Μια μικρή έρευνα σε δέκα μεγάλα παρισινά βιβλιοπωλεία μάς αποκάλυψε μία πραγματικό-



Του
Αρη Φακίνου

τητα που δεν είναι καθόλου ρόδινη. Τέσσερα από αυτά διαθέτουν από 30 μέχρι 50 συνολικά τίτλους, άλλα τρία από 7 μέχρι 17 και τα υπόλοιπα από 7 μέχρι 1. Ας προσθέσουμε όμως και στον λογαριασμό άλλα τέσσερα βιβλιοπωλεία, κάπως μικρότερα, που δεν διαθέτουν κανέναν τίτλο ελληνικού βιβλίου... Τι γίνονται τα υπόλοιπα έργα που με-

ταφράζονται κι εκδίδονται τα τελευταία χρόνια; Για κάμποσο καιρό παραμένουν στις αποθήκες των εκδοτών, που λόγω επιχορηγήσεων έχουν θγάλει κουτόα στραβά τα έξοδά τους, και ύστερα πολτοποιούνται, δηλαδή καταστρέφονται δίχως καν να έχει γίνει γνωστή στον Γάλλο αναγνώστη η ύπαρξή τους.

Εύλογα θα αναρωτηθεί κανείς για ποιο λόγο όλα αυτά τα βιβλία δεν φθάνουν ποτέ στους βιβλιοπώλες. Πριν απ' όλα από έλλειψη πληροφόρησης των ενδεχόμενων αναγνώστων, αλλά και διότι τα μονοπωλιακά μεγάθηρια, που διακινούν τα βιβλία, απαιτούν μεγάλα «τιράζ» για να καλύψουν τα βιβλιοπωλεία και να θγάλουν τα έξοδά τους.

Όμως ποιος «μικρός» ή «μεσαίος» εκδότης (εφόσον ο «μεγάλος» δεν εκδίδει παρά «καθιερωμένους», δηλαδή γνωστούς Έλληνες και ξένους γενικά συγγραφείς) θα εκδώσει το έργο ενός άγνωστου στο γαλλικό αναγνωστικό κοινό Έλληνα συγγραφέα σε περισσότερα από 2.000 αντίτυπα;

Να γιατί η δουλειά που κάνει το βιβλιοπωλείο «Δεσμός» είναι πολύτιμη για τους Έλληνες συγγραφείς. Γιατί στηρίζεται σε μια πραγματικότητα και όχι σε «κακαρίσματα» δίχως αυγά ή σε αυγά που παραμένουν στην εκδοτική τους φωλιά.

► Ο Άρης Φακίνος είναι συγγραφέας και παραγωγός στη Γαλλική Ραδιοφωνία.